

Referat fra programstyremøte for russiskfaget 19.11.2020 på Zoom

Tilstede: Ingunn Lunde, Irina Anisimova, Brita Lotsberg Bryn, Johanne Kalsaas, Margje Post, Irina Anisimova, Kåre Johan Mjør, Ksenija Klotsjkova, Tirill Absalonsen (studentrepresentant), Gita Pattanaik Rongevær (sekretær).

Saksliste:

1. Studieplanendringer

1. Studieplanendringer ift. korona situasjon for våren 2020 ble vedtatt med følgende endringer:

1.1) Vi må ta bort oppmøtekrav i RUS120, 121, 240, 251. Vi tar også ut krav 4) «ei munnleg prøve». Teksten blir dermed slik:

- 1) minst 70% oppmøte til førelesingane
- 2) minst 70% oppmøte til munnlegtimane
- 3) innlevering av minst 70% av dei skriftlege arbeida (øvingar, eksamensoppgåver, omsetjingar til russisk og til norsk)

Pga. koronasituasjonen vil kravet om oppmøte til undervisninga ikkje bli handheva våren 2021. Vi oppmodar likevel studentane sterkt til å følgje undervisninga i størst mogleg grad.

Godkjenninga av obligatoriske arbeidskrav er gyldig i undervisningssemesteret og to påfølgjande semester.

1.2) RUS121: Vi endrer eksamensformen til skoleeksamen hjemme:

Våren 2021 er vurderingsforma endra frå skriftleg skuleeksamen (4 timar) til 4 timars skriftleg eksamen heimefrå + éin time teknisk tid, som tiltak mot spreiding av koronavirus. Ved skriftleg eksamen heime er alle hjelpemiddel tillatne.

1.3) RUS121: Karakterskala. Vi ønsker å beholde karakterskala:

Det vert nytta gradert karakterskala frå A til F, der F er stryk.

1.4) Ny eksamen for høstemenene RUS100, RUS130 og RUS301: Her ønsker vi samme vurderingsform som vi hadde i høst, altså ikke saleksamen. Vi kopierer fra høst 2020.

1.5) Emnene der vi har bedt om saleksamen – RUS120 og RUS240:

Vi går bort fra saleksamen, og endrer til skriftlig eksamen hjemme pluss muntlig eksamen. I motsetning til våren 2020 beholder vi karakterskalaen, siden både lærere og studenter nå har bedre tid til å forberede seg på den nye eksamensformen.

– Under Vurderingsformer, RUS120 og RUS240:

Som tiltak mot spreiding av koronavirus blir vurderingsforma endra til skriftleg skuleeksamen heimefrå (6 timar + éin time teknisk tid) og munnleg eksamen. Ved fastsetjing av samla karakter for emnet tel skriftleg eksamen 60% og munnleg eksamen 40%. Ein må ha ståkarakter i alle vurderingsdelane for å få ståkarakter i heile emnet.

– Under Karakterskala, RUS120 og RUS240:

Det blir nytta gradert karakterskala frå A til F, der F er stryk.

2 Studieplanendringer gjeldende fra høsten 2021, som ble vedtatt:

2.1) SEK100: Endringa av undervisningsform og vurderingsform som var foreslått av de ansvarlige for emnet, vedtas. Se vedlegg 02 og 03.

2.2) og 2.3): RUS130: Vi legger til muntlig presentasjon under obl. arbeidskrav, og gjør krav 3) om innleverte oppgaver mindre spesifikk.

Endring i **rødt**, under obl. arbeidskrav:

- 1) *minst 70% oppmøte til førelesingane*
- 2) *minst 70% oppmøte til munnleg timane*
- 3) *innlevering av minst 70% av dei skriftlege arbeida (øvingar, eksamensoppgåver, omsetjingar til russisk og til norsk, **fritekstar m.m.**)*
- 4) *ein munnleg presentasjon.*

2.3) RUS120, samme endring under obl. arbeidskrav, under 3) som på RUS130:

- 3) *innlevering av minst 70% av dei skriftlege arbeida (øvingar, eksamensoppgåver, omsetjingar til russisk og til norsk, **fritekstar m.m.**)*

2.4) (var 3.4) Vi gjør tilbudet av emnene RUS306 og 307 mer fleksibelt, og legger til at RUS306 og RUS307 ikke bare kan tilbys på våren, men også på høsten, og at de tilbys uregelmessig:

Endring: RUS306 og RUS307, under «Undervisningssemester»:

Vår/haust, uregelmessig emne

Tilsvarende endring i studieplanen (<https://www.uib.no/studier/MAHF-RUSS/plan>): [Tilrådde valemne](#), nåværende tekst:

- [RUS306](#) Særemne (V, 15 stp)
- [RUS307](#) Særemne (V, 5 stp)

Ny tekst:

[Tilrådde valemne](#)

- [RUS306](#) Særemne (V, **H, dersom tilbydd**, 15 stp)
- [RUS307](#) Særemne (V, **H, dersom tilbydd**, 5 stp)

3) Mulige endringer fra våren 2022 (diskutert, ikke vedtatt. De kan diskuteres videre på programstyremøtet til våren):

3.1) mindre lærerveiledning av oppgavene på bachelor, der vi nå har veiledning av oppgaver på både RUS121, 131 og 251.

3.2) Reduksjon av undervisning på RUS120 og evt. på RUS240, som muligens leder til endringer i emnebeskrivelsene.

3.3) Oppretting av et «heisemne»: et parallelemne til RUS306 på bachelornivå, med tilpassede arbeidskrav og vurdering, men med felles undervisning med 300-nivå. Våren 2022 kan Irina tilby filmemnet en siste gang.

3.5) Ta bort standardformuleringa på RUS240 om at ny muntlig og skriftlig eksamen må tas i samme semester.

3.6) alternativ eksamen for et «sovende» emne for utvekslingsstudenter, som av en eller annen grunn ikke har kunnet ta studiepoeng i et russisk språkemne under utvekslingsoppholdet.

Orienterings- og diskusjonssaker:

2. **Eksamensarbeid høsten 2020:** Margje informerte om endringene som ble gjort siste liten ift planlagt saleksamen høsten 2020 for emnene RUS100, RUS130 og RUS301. Vår opprinnelige plan B – utsatt eksamen – fikk vi ikke lov til. Vi endrer derfor til skriftlig eksamen hjemme på de opprinnelige datoene. For RUS130 kommer en enkel muntlig eksamen i tillegg, på samme dag som skriftlig eksamen. På RUS100 går vi bort fra vurdering med karakterer.
3. **Erfaringer fra høstens undervisning:** Høstens undervisning var krevende, siden det ble mye frem og tilbake mellom campusundervisning, hybrid undervisning og digital undervisning. Det var et styr med å finne egnede lokaler. Dessuten var det uklart helt til språkpedagogen stod på flyplassen i oktober, om hun kunne komme til Bergen eller ikke. Alt dette førte til mange ad hoc-løsninger i siste liten. Lærerne etterlyser mer informasjon om anbefalte metoder, og har et ønske om å bli enige om en felles praksis ved digital og hybrid undervisning. Dette må skje i dialog med studentene. Ingunn reklamerte for bruk av videotårn ved hybrid undervisning, som det nå er kjøpt inn flere av. Hun minnet også om temamøtet om digital og hybrid undervisning torsdag 26. november kl 10:00.
Mentorgruppa planlegger å sette opp møter om studieteknikker, et emne som er ekstra viktig i disse tider med mye hjemmesitting.
4. **Vårens undervisning (V2021):** Margje informerte om den foreløpige timeplanen, som inneholder en del bestillinger som må endres. Den endelige timeplanen må være ferdig innen 1. desember. Vi reduserer antall timer i uka på RUS120, og sprer undervisninga til Elena Lomova utover flere uker, men begrenser undervisninga etter de «ordinære» 12 ukene. Ksenija bemerket at språkpedagogenes undervisning på språkemnene er tett knyttet til den mer teoretiske undervisninga på emnene, så vi kan ikke bare flytte hennes timer. Samtidig må vi passe på at lærerne har mulighet til å konsentrere seg om forskningen. Ingunn Lunde foreslo å bruke FUND-midler til å sette opp timer til seminarer med en masterstudent.
5. **Kommer språkpedagogen?** Det må avgjøres snarest om vi skal forsøke å få Elena Lomova til Bergen. Det er nok så urealistisk å tro at hun vil kunne komme uten problemer, så det er nok best å avgjøre nå at det blir digital undervisning. Ksenija og Margje tar kontakt med Elena Lomova om å høre hva hun selv tenker. (Etterord: Lomova er enig, og vi forbereder oss på at hun gir digital undervisning til våren).
6. **Studentrepresentasjon i programstyret** (behov for ny vara): Tirill er nå studentrepresentant og hun fikk jobben til å finne en ny vara.
7. **Eventuelt:**

Evaluering: Margje informerte om at de emneansvarlige må skrive *egenevalueringer* (skjemaer blir sendt), og at *studentevalueringer* er ønskelig, og må uansett skje hvert tredje år. Dessuten må programstyremøtet gjøre en *årlig evaluering*, som vi nok ikke rekker i år.

Margje følger opp kontakten med ekstern *programsensor* Yngvar Steinholt.

Studentevalueringer: Disse skal skje i programmet SurveyExact. Benedikte prøver å sende eller dele en mal til et slikt evalueringsskjema. Margje spør administrasjonen om de kan skaffe en mal i SurveyExact, som alle på instituttet kan benytte seg av. Evt. spørsmål kan stilles til Robert Bakkevold.

Distansestudium på lengre sikt?

Flere fag, også språkfag på IF, har et tilbud med distanseemner. Noen har dem fra før, andre har akkurat fått (del?) finansiering til å utvikle dem. Vi kan vurdere det samme, om vi finner finansiering og utvikler en god plan. Det må sannsynligvis bli innføringsemner. Ideelt sett utvikler man materialer som kan brukes både til ordinær undervisning og til distansestudiene, slik som tysk har gjort.

Gita Rongevær og Margje Post, 23.11.2020

For vedlegg ta kontakt med studieveileder@if.uib.no.